

# Journals

No. 106

Wednesday, October 31, 2001

2:00 p.m.

# Journaux

N<sup>o</sup> 106

Le mercredi 31 octobre 2001

14 heures

## PRAYERS

## PRIÈRE

## NATIONAL ANTHEM

## HYMNE NATIONAL

## STATEMENTS BY MEMBERS

Pursuant to Standing Order 31, Members made statements.

## DÉCLARATIONS DE DÉPUTÉS

Conformément à l'article 31 du Règlement, des députés font des déclarations.

## ORAL QUESTIONS

Pursuant to Standing Order 30(5), the House proceeded to Oral Questions.

## QUESTIONS ORALES

Conformément à l'article 30(5) du Règlement, la Chambre procède à la période de questions orales.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## AFFAIRES COURANTES ORDINAIRES

## TABLING OF DOCUMENTS

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Pettigrew (Minister for International Trade) laid upon the Table, — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Fifth Report of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, "Crossing the Atlantic: Expanding the Economic Relationship between Canada and Europe" (Sessional Paper No. 8510-371-59), presented to the House on Wednesday, June 6, 2001. — Sessional Paper No. 8512-371-59.

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Pettigrew (ministre du Commerce international) dépose sur le Bureau, — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au cinquième rapport du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international, « Traverser l'Atlantique : Élargir les relations économiques entre le Canada et l'Europe » (document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-371-59), présenté à la Chambre le mercredi 6 juin 2001. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8512-371-59.

Pursuant to Standing Order 32(2), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) laid upon the Table, — Government responses, pursuant to Standing Order 36(8), to the following petitions:

— No. 371-0265 concerning Christianity. — Sessional Paper No. 8545-371-76-01;

— No. 371-0383 concerning health care services. — Sessional Paper No. 8545-371-3-22;

— Nos. 371-0402 and 371-0403 concerning Canada's railways. — Sessional Paper No. 8545-371-38-13.

Conformément à l'article 32(2) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) dépose sur le Bureau, — Réponses du gouvernement, conformément à l'article 36(8) du Règlement, aux pétitions suivantes :

— n<sup>o</sup> 371-0265 au sujet du christianisme. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-371-76-01;

— n<sup>o</sup> 371-0383 au sujet des services de la santé. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-371-3-22;

— n<sup>os</sup> 371-0402 et 371-0403 au sujet des chemins de fer du Canada. — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8545-371-38-13.

## INTRODUCTION OF GOVERNMENT BILLS

Pursuant to Standing Orders 68(2) and 69(1), on motion of Mr. Nault (Minister of Indian Affairs and Northern Development), seconded by Mr. Collette (Minister of Transport), Bill C-39, An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts, was introduced, read the first time, ordered to be printed and ordered for a second reading at the next sitting of the House.

Recommendation  
(Pursuant to Standing Order 79(2))

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts".

## PRESENTING REPORTS FROM COMMITTEES

Ms. Augustine (Etobicoke — Lakeshore), from the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, presented the Tenth Report of the Committee (sugar industry). — Sessional Paper No. 8510-371-82.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meeting No. 37*) was tabled.

Mr. Easter (Malpeque), from the Standing Committee on Fisheries and Oceans, presented the Fourth Report of the Committee (review of the Oceans Act). — Sessional Paper No. 8510-371-83.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 12, 16, 17, 20, 24 and 26*) was tabled.

Mr. Bonin (Nickel Belt), from the Standing Committee on Aboriginal Affairs, Northern Development and Natural Resources, presented the Sixth Report of the Committee (Bill C-33, An Act respecting the water resources of Nunavut and the Nunavut Surface Rights Tribunal and to make consequential amendments to other Acts, with amendments). — Sessional Paper No. 8510-371-84.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 21 to 26*) was tabled.

Mr. Williams (St. Albert), from the Standing Committee on Public Accounts, presented the Ninth Report of the Committee (Chapter 34 of the December 2000 Report of the Auditor General of Canada). — Sessional Paper No. 8510-371-85.

Pursuant to Standing Order 109, the Committee requested that the government table a comprehensive response.

## DÉPÔT DE PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Conformément aux articles 68(2) et 69(1) du Règlement, sur motion de M. Nault (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), appuyé par M. Collette (ministre des Transports), le projet de loi C-39, Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois, est déposé, lu une première fois, l'impression en est ordonnée et la deuxième lecture en est fixée à la prochaine séance de la Chambre.

Recommandation  
(Conformément à l'article 79(2) du Règlement)

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en oeuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois ».

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS

M<sup>me</sup> Augustine (Etobicoke — Lakeshore), du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international, présente le dixième rapport de ce Comité (l'industrie du sucre). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-371-82.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunion n<sup>o</sup> 37*) est déposé.

M. Easter (Malpègue), du Comité permanent des pêches et des océans, présente le quatrième rapport de ce Comité (examen de la Loi sur les océans). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-371-83.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n<sup>os</sup> 12, 16, 17, 20, 24 et 26*) est déposé.

M. Bonin (Nickel Belt), du Comité permanent des affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources naturelles, présente le sixième rapport de ce Comité (projet de loi C-33, Loi concernant les ressources en eau du Nunavut et le Tribunal des droits de surface du Nunavut et modifiant diverses lois en conséquence, avec des amendements). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-371-84.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions n<sup>os</sup> 21 à 26*) est déposé.

M. Williams (St. Albert), du Comité permanent des comptes publics, présente le neuvième rapport de ce Comité (Chapitre 34 du rapport du Vérificateur général du Canada de décembre 2000). — Document parlementaire n<sup>o</sup> 8510-371-85.

Conformément à l'article 109 du Règlement, le Comité demande au gouvernement de déposer une réponse globale.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings (*Meetings Nos. 22 and 27*) was tabled.

Un exemplaire des procès-verbaux pertinents (*réunions nos 22 et 27*) est déposé.

Mr. Adams (Peterborough), from the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented the 35th Report of the Committee, which was as follows:

M. Adams (Peterborough), du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présente le 35<sup>e</sup> rapport de ce Comité, dont voici le texte :

The Committee recommends, pursuant to Standing Orders 104 and 114, the following change in the membership of the Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations:

Le Comité recommande, conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du Règlement, le changement suivant dans la liste des membres du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation :

Pierre Brien for Robert Lanctôt

Pierre Brien pour Robert Lanctôt

The Committee also recommends, pursuant to Standing Orders 104 and 114, that the following Member be added to the list of Associate Members of the Standing Joint Committee on Scrutiny of Regulations:

Le Comité recommande aussi, conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du Règlement, que le député dont le nom suit s'ajoute à la liste des membres associés du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation :

Robert Lanctôt

Robert Lanctôt

#### MOTIONS

By unanimous consent, it was resolved, — That the 35th Report of the Standing Committee on Procedure and House Affairs, presented earlier today, be concurred in.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, il est résolu, — Que le 35<sup>e</sup> rapport du Comité permanent de la procédure et des affaires de la Chambre, présenté plus tôt aujourd'hui, soit agréé.

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding the Order made on September 26, 2001, the Standing Committee on Justice and Human Rights be instructed to report Bill C-15B, An Act to amend the Criminal Code (cruelty to animals and firearms) and the Firearms Act, no later than Thursday, December 6, 2001;

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant l'ordre adopté le 26 septembre 2001, le Comité permanent de la justice et des droits de la personne soit chargé de faire rapport du projet de loi C-15B, Loi modifiant le Code criminel (cruauté envers les animaux et armes à feu) et la Loi sur les armes à feu, au plus tard le jeudi 6 décembre 2001;

That the House not sit on November 23, 2001, provided that, if a bill is reported from a committee on November 22, 2001, the report stage of the said bill may be taken up on or after November 26, 2001, and notices of amendment motions for the said report stage may be given at any time before 2:00 p.m. on November 23, 2001, and be duly printed in the Notice Paper on November 26, 2001; and

Que la Chambre ne siège pas le 23 novembre 2001, pourvu que, si un comité fait rapport à la Chambre d'un projet de loi le 22 novembre 2001, l'étape du rapport dudit projet de loi puisse être abordée à compter du 26 novembre 2001, et que les avis de motions d'amendement pour ladite étape du rapport puissent être donnés avant 14 heures le 23 novembre 2001 et qu'ils soient imprimés au Feuilleton des Avis du 26 novembre 2001;

That, notwithstanding the calendar tabled by the Speaker pursuant to Standing Order 28(2)(b), the sitting weeks between the last Monday in January and the Monday following Easter Monday in 2002 be the weeks commencing January 28, February 4, February 18, February 25, March 11 and March 18.

Que, nonobstant le calendrier déposé par le Président conformément à l'article 28(2)b) du Règlement, les semaines de séance entre le dernier lundi de janvier et le lundi suivant le lundi de Pâques en 2002 soient les semaines commençant le 28 janvier, le 4 février, le 18 février, le 25 février, le 11 mars et le 18 mars.

#### PRESENTING PETITIONS

Pursuant to Standing Order 36, petitions certified correct by the Clerk of Petitions were presented as follows:

#### PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

Conformément à l'article 36 du Règlement, des pétitions certifiées correctes par le greffier des pétitions sont présentées :

— by Mrs. Ur (Lambton — Kent — Middlesex), one concerning gasoline additives (No. 371-0424);

— par M<sup>me</sup> Ur (Lambton — Kent — Middlesex), une au sujet des additifs dans l'essence (n<sup>o</sup> 371-0424);

— by Mr. Grewal (Surrey Central), one concerning sexual and violent content in the media (No. 371-0425);

— par M. Grewal (Surrey-Centre), une au sujet de la sexualité et de la violence dans les médias (n<sup>o</sup> 371-0425);

— by Mr. Easter (Malpeque), one concerning genetic engineering (No. 371-0426);

— par M. Easter (Malpèque), une au sujet de la manipulation génétique (n<sup>o</sup> 371-0426);

— by Mr. Breitreuz (Yorkton — Melville), one concerning China (No. 371-0427) and one concerning terrorism (No. 371-0428);

— par M. Breitreuz (Yorkton — Melville), une au sujet de la Chine (n<sup>o</sup> 371-0427) et une au sujet du terrorisme (n<sup>o</sup> 371-0428);

— by Mr. Jaffer (Edmonton — Strathcona), one concerning China (No. 371-0429);

— by Mr. Adams (Peterborough), two concerning health care services (Nos. 371-0430 and 371-0431).

— par M. Jaffer (Edmonton — Strathcona), une au sujet de la Chine (n° 371-0429);

— par M. Adams (Peterborough), deux au sujet des services de la santé (n°s 371-0430 et 371-0431).

#### QUESTIONS ON ORDER PAPER

Pursuant to Standing Order 39(7), Mr. Regan (Parliamentary Secretary to the Leader of the Government in the House of Commons) presented the return to the following question made into an order for return:

Q-71 — Mr. St-Julien (Abitibi — Baie-James — Nunavik) — From 1990 to 2000, for each year and for each province and territory: (a) what volume of gold was produced and what were the extraction costs; (b) what was the financial value of the gold produced; and (c) what quantity of the gold produced was sold by the Bank of Canada? — Sessional Paper No. 8555-371-71.

#### GOVERNMENT ORDERS

The Order was read for the second reading and reference to the Standing Committee on Transport and Government Operations of Bill C-38, An Act to amend the Air Canada Public Participation Act.

Mr. Collenette (Minister of Transport), seconded by Mr. Anderson (Minister of the Environment), moved, — That the Bill be now read a second time and referred to the Standing Committee on Transport and Government Operations.

Debate arose thereon.

#### MOTIONS

By unanimous consent, it was ordered, — That, notwithstanding Standing Order 106(1), the Standing Joint Committee on the Library of Parliament be authorized to meet on Thursday, November 1, 2001, at 1:00 p.m., for the purposes of Standing Order 106(2).

#### GOVERNMENT ORDERS

The House resumed consideration of the motion of Mr. Collenette (Minister of Transport), seconded by Mr. Anderson (Minister of the Environment), — That Bill C-38, An Act to amend the Air Canada Public Participation Act, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Transport and Government Operations.

The debate continued.

The question was put on the motion and it was agreed to on division.

Accordingly, the Bill was read the second time and referred to the Standing Committee on Transport and Government Operations.

#### PRIVATE MEMBERS' BUSINESS

At 5:30 p.m., pursuant to Standing Order 30(6), the House proceeded to the consideration of Private Members' Business.

#### QUESTIONS INSCRITES AU FEUILLETON

Conformément à l'article 39(7) du Règlement, M. Regan (secrétaire parlementaire du leader du gouvernement à la Chambre des communes) présente la réponse à la question suivante, transformée en ordre de dépôt de documents :

Q-71 — M. St-Julien (Abitibi — Baie-James — Nunavik) — De 1990 à 2000, pour chaque année et pour chaque province et territoire : a) quels ont été les quantités d'or produites ainsi que leurs coûts d'extraction; b) quelle a été la valeur financière de l'or produit; c) quelle a été la quantité d'or produite qui a été vendue par la Banque du Canada? — Document parlementaire n° 8555-371-71.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

Il est donné lecture de l'ordre portant deuxième lecture et renvoi au Comité permanent des transports et des opérations gouvernementales du projet de loi C-38, Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada.

M. Collenette (ministre des Transports), appuyé par M. Anderson (ministre de l'Environnement), propose, — Que le projet de loi soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports et des opérations gouvernementales.

Il s'élève un débat.

#### MOTIONS

Du consentement unanime, il est ordonné, — Que, nonobstant l'article 106(1) du Règlement, le Comité mixte permanent de la Bibliothèque du Parlement soit autorisé à se rencontrer le jeudi 1<sup>er</sup> novembre 2001, à 13 heures, aux fins de l'article 106(2) du Règlement.

#### ORDRES ÉMANANT DU GOUVERNEMENT

La Chambre reprend l'étude de la motion de M. Collenette (ministre des Transports), appuyé par M. Anderson (ministre de l'Environnement), — Que le projet de loi C-38, Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports et des opérations gouvernementales.

Le débat se poursuit.

La motion, mise aux voix, est agréée avec dissidence.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent des transports et des opérations gouvernementales.

#### AFFAIRES ÉMANANT DES DÉPUTÉS

À 17 h 30, conformément à l'article 30(6) du Règlement, la Chambre aborde l'étude des Affaires émanant des députés.

Mr. Martin (Winnipeg Centre), seconded by Mr. Proctor (Palliser), moved, — That, in the opinion of this House, any actuarial surplus in any pension plan or employee benefit plan should be considered the deferred wages and exclusive property of the employees and should only be used to improve the benefits of retirees or to provide a contribution holiday for employees. (*Private Members' Business M-401*)

Debate arose thereon.

Pursuant to Standing Order 96(1), the Order was dropped from the Order Paper.

#### MESSAGES FROM THE SENATE

Messages were received from the Senate as follows:

— ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-11, An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger, without amendment.

— ORDERED: That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate has passed Bill C-14, An Act respecting shipping and navigation and to amend the Shipping Conferences Exemption Act, 1987 and other Acts, without amendment.

#### RETURNS AND REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 32(1), papers deposited with the Clerk of the House were laid upon the Table as follows:

— by Ms. Caplan (Minister of Citizenship and Immigration) — Report on the Immigration Plan for the year 2002, pursuant to the Immigration Act, R.S. 1985, c. I-2, s. 7. — Sessional Paper No. 8560-371-598-02. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Citizenship and Immigration*)

— by Mr. Manley (Minister of Foreign Affairs) — Response of the government, pursuant to Standing Order 109, to the Sixth Report of the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade, "Advancing Canadian Foreign Policy Objectives in the South Caucasus and Central Asia" (Sessional Paper No. 8510-371-56), presented to the House on Wednesday, June 6, 2001. — Sessional Paper No. 8512-371-56.

— by Mr. Manley (Minister of Foreign Affairs) — Copy of Regulations amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations (SOR/2001-441), pursuant to the United Nations Act, R.S. 1985, c. U-2, sbs. 4(1). — Sessional Paper No. 8560-371-592-05. (*Pursuant to Standing Order 32(5), permanently referred to the Standing Committee on Foreign Affairs and International Trade*)

#### PETITIONS FILED WITH THE CLERK OF THE HOUSE

Pursuant to Standing Order 36, a petition certified correct by the Clerk of Petitions was filed as follows:

— by Mr. Bélanger (Ottawa — Vanier), concerning working conditions (No. 371-0432).

M. Martin (Winnipeg-Centre), appuyé par M. Proctor (Palliser), propose, — Que, de l'avis de la Chambre, les surplus actuariels des régimes de retraite ou des régimes de prestations aux employés devraient être considérés comme les salaires différés des employés et demeurer leur propriété exclusive, et ne devraient servir qu'à bonifier les prestations versées aux retraités ou à accorder aux employés une suspension de leurs cotisations. (*Affaires émanant des députés M-401*)

Il s'élève un débat.

Conformément à l'article 96(1) du Règlement, l'ordre est rayé du Feuilleton.

#### MESSAGES DU SÉNAT

Des messages sont reçus du Sénat comme suit :

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-11, Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger, sans amendement.

— ORDONNÉ : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté le projet de loi C-14, Loi concernant la marine marchande et la navigation et modifiant la Loi dérogatoire de 1987 sur les conférences maritimes et d'autres lois, sans amendement.

#### ÉTATS ET RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 32(1) du Règlement, des documents remis au Greffier de la Chambre sont déposés sur le Bureau de la Chambre comme suit :

— par M<sup>me</sup> Caplan (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration) — Rapport sur le plan en matière d'immigration pour l'année 2002, conformément à la Loi sur l'immigration, L.R. 1985, ch. I-2, art. 7. — Document parlementaire n° 8560-371-598-02. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration*)

— par M. Manley (ministre des Affaires étrangères) — Réponse du gouvernement, conformément à l'article 109 du Règlement, au sixième rapport du Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international, « Développement des objectifs de la politique étrangère canadienne dans le Caucase méridional et en Asie centrale » (document parlementaire n° 8510-371-56), présenté à la Chambre le mercredi 6 juin 2001. — Document parlementaire n° 8512-371-56.

— par M. Manley (ministre des Affaires étrangères) — Copie du Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (DORS/2001-441), conformément à la Loi sur les Nations Unies, L.R. 1985, ch. U-2, par. 4(1). — Document parlementaire n° 8560-371-592-05. (*Conformément à l'article 32(5) du Règlement, renvoi en permanence au Comité permanent des affaires étrangères et du commerce international*)

#### PÉTITIONS DÉPOSÉES AUPRÈS DU GREFFIER DE LA CHAMBRE

Conformément à l'article 36 du Règlement, une pétition certifiée correcte par le greffier des pétitions est déposée :

— par M. Bélanger (Ottawa — Vanier), au sujet des conditions de travail (n° 371-0432).

## ADJOURNMENT PROCEEDINGS

At 6:29 p.m., pursuant to Standing Order 38(1), the question “That this House do now adjourn” was deemed to have been proposed.

After debate, the question was deemed to have been adopted.

Accordingly, at 6:48 p.m., the Speaker adjourned the House until tomorrow at 10:00 a.m., pursuant to Standing Order 24(1).

## DÉLIBÉRATIONS SUR LA MOTION D’AJOURNEMENT

À 18 h 29, conformément à l’article 38(1) du Règlement, la motion « Que la Chambre s’ajourne maintenant » est réputée présentée.

Après débat, la motion est réputée agréée.

En conséquence, à 18 h 48, le Président ajourne la Chambre jusqu’à demain, à 10 heures, conformément à l’article 24(1) du Règlement.